St. George Antiochian Orthodox Church

A Parish of the Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

6300 Bowden Road Jacksonville, Florida 32216 Church Office: 904-448-1855

V. Rev. Archpriest Dr. Fr. Kamal Al-Rahil, Pastor

المتقدم في الكهنة قدس الأب د. كمال الياس الرحيل

راعي كنيسة القديس جاورجيوس الأنطاكية الأرثوذكسية في جاكسنفل فلوريدا

مَا هُو الإِيمانُ ؟

”وَ أَمَّا الإِيمَانُ فَهُوَ الثِّقَةَ بِمَا يُرْجَى و الإِيقانُ بِأُمُورٍ لاَ تُرَى.“(عبرانيين 11: 1)

“Faith is the Substance of things hoped for, the Evidence of things not seen.”
(Hebrews 11: 1)

Welcome

We would like to welcome all of you to worship with us on Sunday morning. Just as a reminder, Communion will be given only to those Baptized Christians who have prepared themselves through the Sacrament of Penance (Confession).

أَهلاً وَ سهلاً

نُرَحِّبُ بكُم جَميعاً لِلصَّلاةِ مَعَنَا في يوم الأحد من كل أسبوع، ونَودُّ أن نُذكِّرَكُم بِأَنَّ القربَانَ المُقَدَّس (جَسَدَ وَ دَم الرَّبِّ يَسُوعَ المَسِيح) يُعْطى فقط لأبْنَاءِ الكَنِيسَةِ المعمَّدين ، الّذينَ هَيَّئُوا أَنْفُسَهُم عَنْ طريق سِرِّ التَّوبَةِ والإعْتِرَاف.

The Day of The Lord



يَومُ الرَّبِّ

Κυριακή ήμέρα

Confession by appointment

Sunday morning Matins 9:00 a.m. Divine Liturgy 10:00 a.m.

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, NOVEMBER 22, 2026
TONE 8 / EOTHINON 3; TWENTY-FIFTH SUNDAY AFTER PENTECOST
& NINTH SUNDAY OF LUKE
AFTER-FEAST OF THE ENTRANCE OF THE THEOTOKOS
APOSTLES PHILEMON, APPHIA, ARCHIPPOS AND ONESIMOS OF THE SEVENTY;
MARTYR CECILIA OF ROME AND THOSE WITH HER; VENERABLE IAKOVOS OF EVIA

*** Variation in the Divine Liturgy* :* التَّغْيراتُ فِي خِدْمَةِ القُدَّاس الإِلهيّ**

During the **Little Entrance:** ***Chant the Resurrectional Apolytikion***

The Entrance Hymn: **O Come**, let us worship and fall down before Christ, our King and our God: **Save us** O Son of God who art risen from the dead, who sing unto Thee. Alleluia.

الإيصوذيكون: هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَ نَرْكَعْ للمَسيحِ مَلِكِنَا و إِلهِنَا:

- خلّصنا يا ابن الله، يا مَنْ قامَ مِنْ بَيْنِ الأمواتِ ، نَحْنُ المُرَتِلينَ لكَ، هلّلويا

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE EIGHT	أبوليتيكيون القيامة باللحنِ الثامِن
From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.	انْحَدَرْتَ مِنَ العُلوِّ يا مُتَحَنِّن، وقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذا الثَّلاثَةِ الأيام، لِكَيْ تُعْتِقَنا مِنَ الآلام، فَيا حَياتَنا وقِيامَتَنَا، يا رَبُّ المَجْدُ لَك.
APOLYTIKION OF THE ENTRANCE OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR	**أبوليتيكيون عيد دُخول السيّدة باللحنِ الرابِع**
Today the Virgin is the foreshadowing of the pleasure of God, and the beginning of the preaching of the salvation of mankind. Thou hast appeared in the Temple of God openly and hast gone before, preaching Christ to all. Let us shout with one thrilling voice, saying: Rejoice, O thou who art the fulfillment of the Creator's dispensation.	اليومَ البَتولُ التي هيَ مُقَدِّمَةُ مَسَرَّةِ الله، وابْتِداءُ الكِرازَةِ بِخَلاصِ البَشَر، قَدْ ظَهَرَتْ في هيكَلِ اللهِ عَلانيَة، وسَبَقَتْ مُبَشِّرَةً لِلْجميعِ بالمَسيح. فلنَهتِفْ نَحوها بِصَوْتٍ عَظيمٍ قائلين: إفرَحي يا كَمالَ تَدْبيرِ الخالِق.

- *Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.*

APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR	أبوليتيكيون القدّيسِ العَظيمِ في الشُّهدَاءِ، جَاوَرجِيوسَ اللابِسِ الظَّفَرَ (باللَّحن الرَّابع)
As deliverer of captives and defender of the poor; healer of the infirm, champion of kings; victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God; for our souls' salvation.	بِمَا أَنَّكَ للمَأسُورينَ مُحَرِّرٌ وَ مُعتِقٌ، و للفُقَراءِ وَ الْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَ نَاصِرٌ، وَ للمَرْضَى طَبيبٌ وَ شَافٍ، وَ عَنِ الْمُؤمنينَ مُكَافِحٌ وَ مُحَارِبٌ، أَيُّهَا العَظيمُ في الشُّهدَاءِ ، جَاوَرجِيوس اللابِسُ الظَّفَرِ، تَشَفَّعْ إلى المسيحِ الإلهِ في خلاصِ نُفُوسِنَا.

KONTAKION OF ENTRANCE OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR (***Thou Who wast raised up***)	قِنداق عيدِ دُخولِ السيّدة باللحنِ الرابع (**يا مَنْ رُفِعْتَ**)
The sacred treasury of God's holy glory, * the greatly precious bridal chamber and Virgin, * the Savior's most pure temple, free of stain and undefiled, * into the House of the Lord * on this day is brought forward * and bringeth with herself the grace * of the Most Divine Spirit; * her do God's Angels hymn with songs of praise, * for she is truly the heavenly tabernacle.	اليَوْمَ الهَيْكَلُ الذي لِلْمُخَلِّص، الكُلِّيُّ النَّقاءِ، العَذْراءُ الخِدْرُ ذو الثَّمَنِ الجَزيل، وَهِيَ الكَنْزُ الطَّاهِرُ لِمَجْدِ الإلـه، إذْ تَدْخُلُ بَيْتَ الرَّبِّ، تُدْخِلُ نِعْمَةَ الرُّوحِ الإلَهِيِّ مَعها. فَلْتُسَـبِّحْها مَلائِكَةُ الله، لأَنَّها المِظَلَّةُ السَّماوِيَّة.

THE EPISTLE (For the Twenty-fifth Sunday after Pentecost)	الرسالة (للأحَدِ الخَامِس والعِشرين بعدَ العَنصرة)
Make your vows to the Lord our God and perform them. *God is known in Judah; His Name is great in Israel.* **The reading from the Epistle of St. Paul to the Ephesians. (4:1-7)** Brethren, I, a prisoner for the Lord, beg	*صَلّوا وأَوْفُوا الرَّبَّ إلهَنا.* *اللهُ مَعْروفٌ في أَرْضِ يَهوذا؛ واسْمُهُ عَظيمٌ في إسْرائيل.* **فَصْلٌ مِنْ رِسالَةِ القِدّيسِ بولُسَ الرَّسولِ إلى أفَسُس.(4:1-7)** يا إخْوَةُ، أطْلُبُ إلَيْكُمْ أنا الأسِيرَ في الرَّبِّ أنْ

you to lead a life worthy of the calling to which you have been called, with all lowliness and meekness, with patience, forbearing one another in love, eager to maintain the unity of the Spirit in the bond of peace. There is one body and one Spirit, just as you were called to the one hope that belongs to your call, one Lord, one faith, one baptism, one God and Father of us all, Who is above all and through all and in all. But grace was given to each of us according to the measure of Christ's gift.	تَسْلُكُوا كَمَا يَحِقُّ لِلْدَعْوَةِ التي دُعيتُمْ بِهَا. بِكُلِّ تَواضُعٍ ووَداعَةٍ وبِطولِ أَناةٍ، مُحْتَمِلينَ بَعْضُكُمْ بَعْضاً بالمَحَبَّةِ. ومُجْتَهِدينَ في حِفْظِ وِحْدَةِ الرُّوحِ بِرِباطِ السَّلام. فإِنَّكُمْ جَسَدٌ واحِدٌ وروحٌ واحِدٌ، كما دُعيتُمْ إلى رَجاءِ دَعْوَتِكُمُ الواحِد، رَبٌّ واحِدٌ، وإيمانٌ واحدٌ، ومعموديَّةٌ واحدةٌ، وإِلهٌ أَبٌ لِلْجَميعِ واحدٌ، هُوَ فَوْقَ الجَميعِ وبالجَميعِ وفي جَميعِكُم. ولِكُلِّ واحِدٍ مِنّا أُعْطِيَتِ النِعْمَةُ على مِقْدارِ مَوْهَبَةِ المَسيح.
THE GOSPEL **(For the Ninth Sunday of Luke)**	**الإنجيل (للأَحَدِ التاسِعِ منْ لوقا)**
The reading from the holy Gospel according to St. Luke. (12:16-21) The Lord spoke this parable: "The land of a rich man brought forth plentifully; and he thought to himself, 'What shall I do, for I have nowhere to store my crops?' And he said, 'I will do this: I will pull down my barns, and build larger ones; and there I will store all my grain and my goods. And I will say to my soul, Soul, you have ample goods laid up for many years; take your ease, eat, drink, be merry.' But God said to him, 'Fool! This night your soul is required of you; and the things you have	**فصلٌ شَريفٌ مِنْ بِشارَةِ القِدّيسِ لوقا الإنْجيلِيِّ البَشيرِ والتلْميذِ الطاهِر. (10:25-37)** قالَ الرَّبُّ هَذا المَثَل: إنْسانٌ غَنِيٌّ أَخْصَبَتْ أَرْضُهُ. فَفَكَّرَ في نَفْسِهِ قائِلاً "ماذا أَصْنَعُ؟ فإِنَّهُ لَيْسَ لي مَوْضِعٌ أَخْزُنُ فيهِ أَثْماري." ثُمَّ قالَ، "أَصْنَعُ هَذا: أَهْدِمُ أَهْرائي وأَبْني أَكْبَرَ مِنْها، وأَجْمَعُ هُناكَ كُلَّ غَلَّاتي وخَيْراتي. وأَقولُ لِنَفسي، يا نَفْسُ إِنَّ لَكِ خَيْراتٍ كَثيرَةً فَاسْتَريحي وَكُلي واشْرَبي وافْرَحي." فَقالَ لهُ

prepared, whose will they be?’ So is he who lays up treasure for himself, and is not rich toward God.” As He said this, Jesus called out, “He who has ears to hear, let him hear.”	اللهُ: "يا جَاهِلُ! في هَذِهِ الليلَةِ تُطْلَبُ نَفْسُكَ مِنْكَ. فَهَذِهِ التي أَعْدَدْتَها لِمَنْ تَكون؟" فَهَكَذا مَنْ يَدَّخِرُ لِنَفْسِهِ ولا يَسْتَغْني باللهِ. ولَمَّا قالَ هذا نادَى: مَنْ لَهُ أُذُنانِ لِلْسَمْعِ، فَلْيَسْمَع.

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*